LOS CONVENIOS DE RELIEVE INTERNACIONAL DE LAS COMUNIDADES AUTONOMAS ESPAÑOLAS* **(I. Andalucía, Aragón, Asturias)**

SANTIAGO PETSCHEN

Universidad Complutense de Madrid.

Con la publicación de los Convenios que las Comunidades Autónomas tienen con otras Regiones de fuera de nuestras fronteras la sección de Documentación de la *Revista de Estudios Regionales* viene a colmar una importante laguna existente en la bibliografía regional española.

Sabemos que desde numerosos sectores hace tiempo que se pide contar con una recopilación como la que ahora ofrecemos. Realizamos así lo que ya se hizo en Bélgica¹ y más recientemente en Francia². El trabajo para conseguir los textos que el lector tiene a continuación lo llevamos a cabo durante la preparación de un estudio que con la ayuda de varios doctorandos del Departamento de Derecho Internacional Público y Relaciones Internacionales (Estudios Internacionales) de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociología de la Universidad Complutense de Madrid, preparamos para la Consejería de Presidencia de la citada Comunidad y entregamos (con carácter provisional), en la Dirección General de Cooperación con el Estado y Asuntos Europeos el día 12 de diciembre de 1991. El estudio llevó por título "Las Relaciones de relieve internacional de la Comunidad Autónoma de Madrid" y los doctorandos fueron Rafael Uguina Orozco, José Luis Romero de la Muñoza, José Francisco Ruis Solera y María Antonia Martín Díez. Para su elaboración contamos con el apoyo constante de las Consejerías de la Comunidad Autónoma madrileña y muy especialmente del Director General Jaime Hevia y de Lourdes González del Tánago de la mencionada Dirección General, quienes nos ofrecieron gran parte de los Convenios que aquí aparecen. Tuvimos así un amplio y diverso marco que nos ayudó a valorar la rica relación transnacional de la Comunidad de Madrid.

* En este número se publica la Introducción y los Convenios relativos a las Comunidades que se indican. En números sucesivos, ya sin la Introducción, se publicarán los referentes a las restantes Comunidades.

1. LEJEUNE, Y. "Les relations extérieures des Communautés et des Régions". I. *Les Cahiers Constitutionnels* 1-2-1986. Louvainla. Neuve. Centre d'études constitutionnelles administratives, p. 1 a 238.
2. LUCHAIRE, Yves, DOLEZ, Bernard, VANTROYS, Alain. *Recueil des Conventions conclues par les Régions françaises avec des collectivités publiques étrangères*. C.R.A.P.S. Université de Lille II. Juin 1991. Lille.

Agradecimiento expreso quiero también mostrar aquí a la atención que para conmigo tuvo Joaquín Llimona, Jefe del Gabinete de Actuaciones Exteriores de la Generalidad de Cataluña, quien en el Seminario que tuvimos en Guadalajara sobre "La Reforma institucional de la Comunidad Europea" en noviembre de 1991 me entregó los textos de Cataluña que aquí se publican. Iñaki Goikoetxea, Director de la Secretaría General de Acción Exterior del Gobierno Vasco, tuvo también la bondad de enviarme el Protocolo de Cooperación entre Aquitania, Euskadi y Navarra a poco de ser firmado el 13 de febrero de 1992.

---

1. LA DEMOCRATIZACION DEL MUNDO ACTUAL.

Desde hace algo más de dos décadas el mundo se ha visto vivamente impulsado a seguir un proceso de democratización constatado tanto extensiva cuanto intensivamente. La evolución del fenómeno desde el punto de vista de la extensión es clara: el sur de Europa, América Latina, el sur y sureste asiáticos, el mundo comunista. Todavía hay zonas en el planeta a las que no les ha llegado su turno. Sin embargo, no puede menos de ser causa de gran satisfacción tanto la rapidez del proceso como el que haya llegado a desbancar un sistema como el soviético que por sus características se creía a la corta irreductible.

El fenómeno, desde la perspectiva de la intensidad tiene también un notable interés que resulta, por cierto, más novedoso. La democratización no tiene lugar solamente a partir de los hombres considerados como individuos sino que incide también en los grupos naturales. Hasta ahora ha sido muy común la presencia de lazos impositivos tendidos desde el poder sobre dichos grupos. En los momentos en que vivimos los lazos opresivos se aflojan siendo sustituidos por asociaciones de pueblos de carácter voluntario en los que la participación es uno de los componentes fundamentales. Las fuerzas sociales hallan de esa forma, nuevos cauces para manifestarse con una espontaneidad más plural. La aceptación por parte de la Comunidad Europea del principio de subsidiariedad de acuerdo con el cual la Europa de los Doce tiende a estructurarse de forma piramidal —Municipio, Región, Nación, Unión europea—, es una buena comprobación de lo que vamos diciendo.

En el ámbito comunitario el influjo cada vez mayor con que cuentan las Regiones europeas se ha visto reflejado en el Tratado de Maastricht. Los Estados en los que las Regiones tienen una importante dimensión competencial como Alemania, Bélgica, España, Italia y Francia ejercen su presión para que los demás Estados acepten un tipo de regionalización mucho más completo que el que siguieron Irlanda y Grecia en razón de las exigencias del Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) y de otros fondos estructurales comunitarios. El texto de la "Carta Comunitaria de la Regionalización" que concluye la documentación que publicamos es una prueba palmaria del vigor que dicha tendencia tiene.

En el proceso de potenciación regional al que nos referimos se constata también el hecho de que una entidad como la Región, aun siendo subestatal, necesita realizar diversos tipos de acción que sobrepasen las fronteras. Una necesidad que con frecuencia se ve obstaculizada por el control de los órganos centrales del Estado que tradicionalmente han monopolizado tal tipo de actividad. La práctica, sin embargo, de diversos tipos de experiencia, ha llevado a flexibilizar la rígida postura de los órganos centrales.

Las tres sucesivas reformas de la Constitución belga desde 1980 —la última de ellas todavía en borrador—, han reconocido mayores competencias tanto a las Comunidades como a las Regiones en materia de relaciones internacionales. Incluyen las primeras, y tal vez también incluirán próximamente las segundas, la conclusión de Tratados. En Italia, el Tribunal Constitucional flexibilizó su postura desde 1987 reconociendo a las Regiones —previo acuerdo con el Gobierno— ciertas atribuciones y —sin acuerdo previo—, otro tipo de competencias. Entre ellas están las realizadas en el marco de la Comunidad Europea sobre materias propias de la Región y las acciones llamadas de mero relieve internacional o transnacionales. Al no comportar ningún tipo de obligación internacional ni interferencia en las relaciones interestatales o en la política externa, no resulta necesario —según el Alto Tribunal—, que la Región cuente con los órganos centrales del Estado.

También en Francia se ha producido últimamente un cambio de considerable importancia a partir de la Ley de orientación n.º 92-125 del 6 de febrero de 1992 relativa a la Administración territorial de la República³.

3. *Journal Officiel de la République Française*. 8 février 1992.

Desde la entrada en vigor de la citada ley, aquello que para algunos tenía la consideración de ilegal ha pasado a ser reconocido. Dice así el art. 131, I: "Las colectividades territoriales y sus agrupaciones pueden concluir convenciones con colectividades territoriales extranjeras y sus agrupaciones en los límites de sus competencias y dentro del respeto a los compromisos internacionales de Francia". Para evitar la descoordinación, de acuerdo con el art. 134 "Se crea una comisión nacional de la cooperación descentralizada que establece y tiene al día un estado de la cooperación descentralizada llevada a cabo por las colectividades territoriales. Ella puede formular toda proposición tendente a reforzarla".

La actividad española que abarca las relaciones de relieve internacional de las Comunidades Autónomas es, como puede verse por los textos de los Convenios, cada vez más rica. Debe constatarse sin embargo, que la dificultad en ponerse de acuerdo las Comunidades autónomas (en particular Cataluña y el País Vasco) y los órganos centrales del Estado permanece. Por una parte, la doctrina es clara. "Una Comunidad Autónoma —afirma Remiro Brotons—, está en primer lugar facultada para llevar a cabo, más allá de las fronteras del Estado, cualquier actividad sobre materias que son de su competencia siempre y cuando no pretenda deducir de ello un estatuto jurídico internacional ni entrar en pactos internacionalmente exigibles, esto es, compromisos de cuyo incumplimiento se derive una responsabilidad regida por el derecho internacional público"⁴. El Tribunal Constitucional, sin embargo, no ha interpretado la Constitución de la misma forma. Un Comunicado de colaboración suscrito el 2 de noviembre de 1984 entre el Consejero de Ordenación del Territorio de Galicia y la Dirección General del Medio Ambiente del Gobierno del Reino de Dinamarca, fue declarado nulo por el Tribunal. En los fundamentos jurídicos de dicha sentencia se lee: "Poco importa aquí que el acuerdo citado comprometa o no la responsabilidad internacional del Estado. Lo importante es que su mera existencia revela que la Comunidad Autónoma de Galicia, actuando en nombre propio y al margen de toda actuación del Estado, ha realizado un acto ilegítimo desde una perspectiva interna constitucional puesto que el *ius contrahendi* pertenece en nuestro derecho exclusivamente al Estado"⁵. Sin embargo, el profesor Pérez González, de una forma muy

4. REMIRO BROTONS, A. *La Acción Exterior del Estado*. Tecnos. Madrid, 1984, p. 235.
5. B.O.E. 10 de agosto de 1989. Suplemento al número 190, p. 36 y ss.

perspicaz, vuelve la letra de la sentencia contra lo que parece haber dicho el Tribunal afirmando que, aunque es verdad que "el Estado es el único sujeto dotado de *ius contrahendi*", el texto no dice lo mismo "de otros tipos de relaciones que encajarían en lo que se ha dado en calificar como actividades cooperativas «promocionales» o de «relevancia internacional» muy difundidas en la práctica de Estados de Europa Occidental sujetos a la regla de la descentralización política"⁶.

Se trata, por lo tanto, de una cuestión abierta que de momento no parece que vaya a cerrarse y que por otra no ha creado excesivos conflictos. De la amplitud con que cuentan las Comunidades Autónomas en sus acciones transnacionales son buena prueba los textos que ofrecemos. Las actuaciones políticas "Estado-Autonomías" se presentan desde diferente perspectiva. Por una parte está el punto de vista de la Administración Central según el cual la llamada Conferencia Sectorial "Administración Central-Administraciones de las Comunidades Autónomas" es para asuntos relacionados con las Comunidades Europeas, "el instrumento idóneo de relación"⁷. A las Comunidades Autónomas, sin embargo —especialmente las antes indicadas—, les causa disgusto todo aquello que pueda, de una forma o de otra, llegar a ser un control.

---

2. LAS DENOMINACIONES DADAS A LOS CONVENIOS.

A propósito de las denominaciones utilizadas observamos que los textos más antiguos usan términos iguales a los de los Estados —Convenio, Acuerdo o Protocolo—, excluido claro está, el de Tratado. Posteriormente, sin embargo, se han hallado otras denominaciones más circunspectas debido al deseo de no levantar suspicacias en los órganos centrales del Estado. Así encontramos frecuentemente los enunciados de "Protocolo de colaboración", "Protocolo de Cooperación" y "Acuerdo de Cooperación". La Comunidad Valenciana tiene con Midi-Pyrénées un llamado "Protocolo de intenciones" y Aragón con Aquitania un "Protocolo de Acuerdo para el desarrollo de la Cooperación". Un nombre todavía más modesto que

6. PEREZ GONZALEZ, M. "Actividades de concertación transnacional encargadas por las autonomías territoriales". *Revista Española de Derecho Internacional*. Vol. XLII. N.º 1, 1990. p. 207.

7. EGUIAGARAY UCELAY, Juan Manuel. *La Europa de las Regiones*. Conferencia pronunciada en la Universidad Politécnica de Madrid el 10 de marzo de 1992 (edición a policopia).

se utiliza es el de "Declaración conjunta" como la realizada por Castilla-León y la Región Norte de Portugal. Cataluña tiene con Valonia una "Declaración de intención" firmada el 12 de mayo de 1987.

Una "Declaración común" hecha por el Presidente del Principado de Asturias y por el Presidente de la Región de Bretaña el 22 de septiembre de 1988 sirve como Convenio entre las dos Regiones mencionadas. Y puede ciertamente considerarse Convenio porque su contenido establece diversos compromisos, alguno de ellos incluso, con posible exigencia de ulterior ratificación por los órganos de decisión respectivos.

Entre todos los Convenios existentes, los que reciben nombres más solemnes son los de Cataluña como el "Memorándum" firmado con Baden-Württemberg, Lombardía y Rhône-Alpes, el "Memorándum de Amistad y Cooperación" concluido con el Estado de Illinois (U.S.A.), y la "Carta de la Eurorregión" denominación dada al Convenio tripartito entre Cataluña, Languedoc-Roussillon y Midi-Pyrénées.

Estos Acuerdos se realizan normalmente entre los Gobiernos de las Regiones estampando en ellos la firma los Presidentes de los mismos. En algunos no sucede así y son firmados por uno de los Consejeros. Tal es el caso del Acuerdo entre el Consejo del Condado de Cheshire (Reino Unido) y el Gobierno de Navarra que se encuentra firmado por el Presidente del Comité de Educación y el Consejero para Educación y Cultura del Gobierno de Navarra. Ello se explica por el contenido del Acuerdo referente a materias educativas. La Declaración de intención a la que ya hicimos referencia de Cataluña con Valonia, está firmada por el Ministro-Presidente de la Región que a su vez es el encargado de las Nuevas Tecnologías y de las Relaciones Exteriores y el Consejero de la Generalidad de Cataluña encargado de la Industria y la Energía.

---

3. LOS PRINCIPIOS INFORMADORES.

De sumo interés para analizar las motivaciones que han impulsado la realización de los acuerdos es examinar los principios informadores que en los mismos se encuentran. Con frecuencia se repiten en los breves preámbulo (la mayoría de los documentos tienen normalmente un carácter bastante sencillo), algunos motivos de tipo general como puede ser la

mutua comprensión, la cooperación y el afianzamiento de "los estrechos y amistosos lazos" y la creación de otros nuevos. En cierta ocasión, como ocurre en el Acuerdo entre Madrid e Ile-de France, se menciona el bienestar y la calidad de vida de los ciudadanos. En algunos de los textos (y aquí la sencillez habitual deja paso a alguna formulación más solemne), se habla de la contribución a la paz y seguridad en el continente europeo y en el mundo en general. El Convenio de Aragón con Aquitania afirma que las relaciones interregionales son un camino para "acceder eficazmente a los grandes centros de decisión internacionales" queriéndose, al parecer, evocar con dicha mención los contactos que las dos Regiones han tenido con las actuaciones de ambos Estados a propósito de los proyectos de pasos transpirenáticos.

Otras motivaciones tienen carácter más concreto como por ej., el desarrollo económico y los intercambios en materia de salud, educación y cultura.

Son éstas unas relaciones que normalmente no se establecen aisladamente sino que se encuentran conexas con otras más generales en las que las interregionales se integran. Muchos Convenios hacen referencia a la integración, a la construcción de una Europa sin fronteras e incluso a la regionalización de la Comunidad Europea. Así, la perspectiva que ofrece el mercado interior aparece en diversos textos como los de Asturias, Castilla-León, Madrid, Andalucía... etc. Otras veces la referencia a la C.E. se formula a través de la vinculación a programas concretos como los que aparecen en el marco del FEDER (desarrollo regional), SPRINT (desarrollo de intercambios tecnológicos), COMETT (de relación Universidad-Empresa), LINGUA (para enseñanza de los idiomas comunitarios, privatización y desmonopolización de las empresas estatales en los países del Este), INTERRREG (de desarrollo de proyectos transfronterizos)... etc.

La acción del Parlamento Europeo en materia de regionalización, de manera especial la Resolución del 18 de noviembre de 1988 sobre el papel de las Regiones en la C.E. que incluye la Carta Comunitaria de la Regionalización, es evocada en varios Convenios. El Consejo de Europa se menciona también a veces como elemento motor de las acciones interregionales. Algunos Convenios explicitan la Convención-marco sobre la Cooperación Transfronteriza de las Colectividades o Autoridades Territoriales firmada en Madrid el 21 de mayo de 1980. Otros textos, especialmente los

de Cataluña, Andalucía y Galicia, hacen referencia a las Asociaciones interregionales europeas como son por ej., la A.R.E. (Asamblea de Regiones de Europa), y la C.R.P.M. (Conferencia de Regiones Periféricas Marítimas). Todo ello nos indica el cambio estructural que se está produciendo en la sociedad europea occidental. La estructura de tipo piramidal supone un tipo de relaciones tanto de carácter horizontal —de Región a Región—, como vertical —desde las bases a la cúspide—, que son las que aparecen en el conjunto de los documentos que aportamos.

---

4. LOS CAMPOS DE ACCION.

---

1) Los intercambios y los contactos de carácter pluridisciplinar.

El campo de acción que predomina con mucho sobre todos los que aparecen enunciados como objetivos de los Convenios, es el de los intercambios de todo tipo, desde los de información y experiencias hasta los de material y personas. Entre los de información, los más completos se denominan "intercambios de experiencias", expresión frecuente en los textos interregionales como vemos en el Convenio entre Andalucía y los Países del Loira y en el Anexo n.º 1 al Protocolo de Colaboración entre la Xunta de Galicia y la misma Región francesa. Los de material se refieren a la producción bibliográfica, videográfica y similar y los de personas se producen en el terreno de la formación como son los que se realizan entre profesores y entre alumnos. Cabe destacar los que se organizan para prácticas en empresas, para profesores de música y para sanitarios. Son también muy frecuentes los de tipo artístico como los que establecieron Aragón y Midi-Pyrénées con respecto a los grupos de teatro existentes en ambas Regiones.

Muy cercanos a los intercambios están los contactos como sucede con la celebración de semanas económicas anuales, la organización de seminarios, la participación recíproca en ferias, la concesión de becas y de bolsas de viaje. Se producen no sólo entre los gobiernos de cada Región sino cada vez más entre las entidades situadas en las bases. La administración de la Comunidad valenciana publicó una larga serie de propuestas con referencia a intercambios entre consejerías, universidades, escuelas técnicas, fundaciones, cámaras de comercio, patronales... etc. Todo ello ha multiplicado transnacionalmente las relaciones. Se va así camino de formarse un tejido social cada vez más denso entre las Regiones europeas

a través de las fronteras de los Estados. La Declaración conjunta de cooperación entre Cataluña y Lorena formula muy bien el objetivo al decir que las partes "consideran que la construcción de la Unidad Europea depende esencialmente de la existencia de una amplia red de relaciones entre los diferentes territorios que la componen"⁸. De esa forma, las Regiones cooperan de una manera eficaz en la construcción de una auténtica Comunidad Europea e, incluso, de una comunidad internacional muy interrelacionada desde la misma base.

Para que los intercambios y contactos sean más fecundos e íntimos, varios convenios dedican especial atención al mutuo aprendizaje de las lenguas bien de forma general bien para preparar a las personas para una acción concreta que un determinado acuerdo pretenda llevar a cabo.

2) *Las relaciones transfronterizas.*

A los intercambios y a los contactos le siguen en importancia las relaciones transfronterizas. Las Regiones prestan ahora a ellas una mayor atención dadas las consecuencias que se producirán con la supresión de las fronteras en el interior de la Comunidad europea. Las Regiones situadas a uno y otro lado de las fronteras estatales, han venido en líneas generales a acordar: a) aportar su concurso a la realización de estudios para conocer mejor la realidad socioeconómica de las zonas afectadas. b) favorecer el desarrollo de la cooperación transfronteriza. c) buscar las soluciones apropiadas para compensar los efectos negativos que lleve consigo la eliminación de fronteras. Claro que el aspecto transfronterizo, con mucha frecuencia, no cubre ni muchísimo menos, la totalidad de la relación sino que ésta se amplía considerablemente desembocando en una acción interregional mucho más completa.

3) *Las empresas comunes.*

El tercero de los campos de acción —el más avanzado e importante de todos ellos—, que se encuentra en el contenido de los Convenios interregionales que ofrecemos, es el de la realización de empresas comunes. Tres son los aspectos destacables: a) establecimiento de proyectos propios. b) establecimientos de proyectos interregionales en el marco de los programas comunitarios. c) montaje de proyectos en el amplio campo de

8. EGUIAGARAY UCCELAY, Juan Manuel. *La Europa de las Regiones*. Conferencia pronunciada en la Universidad Politécnica de Madrid el 10 de marzo de 1992 (edición a policopia).

transformación de la ex-URSS, especialmente la República Federativa Rusa.

a) *Los proyectos propios*: entre ellos destacan los de Biotecnología, Metrología, Nuevos materiales y Robótica de Cataluña y la Región valona; los intercambios entre empresas madrileñas y parisinas; y la representación recíproca de intereses que en actividades económica y científicas llevan a cabo conjuntamente fuera de Europa Baden-Würtemberg, Cataluña, Lombardía y Rhône-Alpes. No se olvide que Cataluña cuenta con 27 oficinas abiertas en Europa, América y Asia para realizar actividades de promoción que se potencian fuera de Europa cuando se realizan conjuntamente entre las cuatro Regiones que firmaron el "Memorándum". Convenio éste que no está cerrado sino que se abre a la "participación y colaboración de otras Regiones".

b) *Proyectos interregionales en el marco de los programas comunitarios*: Asturias y Bretaña hacen referencia en su Convenio a la ampliación de las relaciones conseguidas en el marco del programa SPRINT de colaboración en el campo de la tecnología. El Protocolo Andalucía-Países del Loira se refiere al programa COMETT especialmente utilizado en el campo de la Biología. El Acuerdo de Galicia y la Región Países del Loira concreta un proyecto común en materia de acuicultura con participación financiera de ambas Regiones y de la C.E. a través del FEDER (ya recibida) y la solicitud de colaboración económica en el marco del programa PHARE. La concreción que aparece en el Anexo n.º 1 al Protocolo de Colaboración Galicia-Países del Loira de 14 de marzo de 1991 es muy laudable. Es necesario, sin embargo, esperar a que pase algo de tiempo para poder conocer lo que parece va a ser una empresa común fecunda.

c) *El montaje de proyectos en el amplio campo de transformación de la ex-URSS*: Dichas posibilidades han querido ser aprovechadas por varias Regiones españolas como la Comunidad Autónoma de Madrid, Cantabria y el País Vasco. Se necesita también que pase tiempo para poder evaluar si los proyectos se llevan a la práctica o si se quedan en meros deseos faltos de concreción y operatividad.

---

5. LA CREACION DE ESTRUCTURAS DE COOPERACION.

Para que la consecución de los objetivos sea lo más eficaz posible, las Regiones montan unas estructuras normalmente muy sencillas.

Su fin es promover o poner en práctica los proyectos establecidos y hacer un seguimiento de las acciones en vías de realización o evaluar las ya realizadas. Esto sucede prácticamente en todos los casos tanto para las actividades de información y contacto como de cooperación transfronteriza y de realización de programas comunes. Dado el carácter eminentemente empírico de los Convenios se detalla en ellos la composición de las Comisiones llamadas "de seguimiento", "mixta", "permanente institucional"... etc. Se precisan también las funciones a desempeñar y los plazos para la celebración de las reuniones.

En algunas ocasiones no se crean estructuras nuevas sino que se aprovechan las existentes en las Regiones encargándoseles de la gestión parcial de una acción conjunta. A veces se utilizan otras estructuras preparadas para la colaboración no regulada por medio de Convenios como por ej., la que se da en el marco de las diversas Organizaciones de carácter no gubernamental. Son varios los Convenios que hacen referencia a las acciones emprendidas en el marco de la Asamblea de Regiones de Europa (A.R.E.), del Centro Europeo de Desarrollo Regional (CEDRE), y de la Conferencia de Regiones Periféricas Marítimas (CRPM). La utilización de las estructuras estatales o de las grandes empresas es una realidad en algunos casos.

Las estructuras nuevas que se crean para la aplicación de los Convenios son, como dijimos, notablemente simples. Pero ello no quita que en algunos casos se produzca una tendencia a la complejidad que es previsible vaya aumentando con el tiempo como sucedió con las Uniones Administrativas del siglo pasado que iniciaron, entre los Estados, el fenómeno de las Organizaciones Internacionales. La mayor complejidad, con mucho, la hallamos en la llamada "Carta de la Eurorregión" establecida entre Cataluña, Languedoc-Roussillon y Midi-Pyrénées. Las estructuras de cooperación que se crean en dicho Convenio trilateral son la Conferencia de Presidentes, el Comité Tripartito de Cooperación y la Secretaría. Esta tiene carácter rotativo y queda asegurada por cada una de las tres Regiones en períodos de dos años. La ciudad de Perpiñán —sede administrativa de la Eurorregión—, se ha comprometido a suministrar los medios necesarios para las diversas reuniones.

---

6. LA COMPLEMENTARIEDAD CON LA ACCION COMUNITARIA EUROPEA Y DE LOS ESTADOS.

Como fácilmente puede verse por la naturaleza de las relaciones y de los contenidos que se dan en las mismas, las acciones interregionales de carácter transnacional son complementarias a la acción de la Comunidad Europea y a la de los Estados. En primer lugar, por la gran vinculación que a través de dichas relaciones interregionales se produce con respecto a los programas comunitarios. En segundo lugar, las materias objeto de los Convenios son las que la Constitución española y los Estatutos de las Comunidades Autónomas señalan como de competencia regional. Los mismos textos de algunos Protocolos lo recuerdan. En alguna ocasión se reconoce además la existencia de tres niveles, como hace la Carta de la Eurorregión entre Cataluña y las dos Regiones vecinas de Francia. En el desarrollo de su cooperación sobre programas comunes se comprometen a respetar sus propias competencias.

No infrecuentemente la acción interregional se apoya en otra más general de carácter estatal como aparece en los Convenios de la Comunidad madrileña con regiones de América Latina. El Memorándum de Amistad entre Cataluña e Illinois menciona el marco de las relaciones generales establecidas entre los Estados Unidos y España mostrándose de acuerdo en el respeto a las respectivas leyes de cada Estado⁹.

La complementariedad aparece también en las referencias que se hacen —al tratar las cuestiones transfronterizas—, al Convenio-Marco Europeo de 21 de mayo de 1980, o a las relaciones que se producen entre los Estados a los que las Regiones pertenecen. Este aspecto potencia de una manera muy concreta y básica las relaciones interestatales que se fomentan en nuestro tiempo para conseguir una unidad, borrando las fronteras de los Estados. No quiere ello, sin embargo, decir que por el hecho de convertir a las fronteras nada más que en líneas divisorias, las entidades estatales vayan a perder su unidad.

La Carta de la Eurorregión sí que hace referencia a marcos totalmente internacionales pero se trata de una acción que se sitúa en el plano de la

9. *Memorándum de Amistad y Cooperación entre el Estado de Illinois y la Generalidad de Cataluña*. 17 de septiembre de 1990. Preámbulo.

reflexión y del pensamiento y tras haber aceptado la estructura de carácter tripartito que se va logrando en el proceso hacia la unión europea: el regional, el estatal y el comunitario. Esta tendencia a salirse del marco interregional propio haciendo referencia a zonas más amplias de la geografía aparece también en otros Convenios. Se crean así otras solidaridades interregionales diversas de las de los Estados como por ejemplo la del Eje Atlántico cuya realización es considerada objetivo prioritario para varias de las Regiones que lo forman.

Todas estas relaciones tanto de carácter horizontal como vertical van a verse potenciadas por la entrada en vigor del Tratado De Maastricht que en el Capítulo IV crea un "Comité de las Regiones" de carácter consultivo (arts. 198A, 198B y 198C). Dicho Comité, dado que ejercerá sus funciones con absoluta independencia actuando en interés de la Comunidad, aumentará las vinculaciones de la base con la cúspide comunitaria. La reciente elección de Jordi Pujol como Presidente de la Asamblea de Regiones de Europa significa un paso para la autonomía de las realidades regionales consideradas en su conjunto. Los dos Presidentes anteriores, Faure, de la Franche-Compté y Bernini, de Veneto estaban muy vinculados —sobre todo el segundo—, a la política de sus respectivos Estados. Ello nos demuestra que la evolución —en favor de unas Regiones autónomas y al mismo tiempo integradas—, iniciada hace ya bastantes años, sigue su curso de una manera coherente y sólida.

ANDALUCIA

Protocolo de colaboración entre la Región de Aquitania y la Comunidad Autónoma de Andalucía.

En Sevilla, a 18 de octubre de 1989.

REUNIDOS

De una parte, D. JEAN TAVERNIER, en su calidad de Presidente del Consejo Regional de Aquitania, y de otra, D. JOSE RODRIGUEZ DE LA BORBOLLA Y CAMOYAN, como Presidente del Consejo de Gobierno de la Comunidad Autónoma de Andalucía.

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad necesaria para suscribir el presente Protocolo en la representación que ostentan y

EXPONEN:

Que dentro del ámbito de actuaciones fomentadas, por una parte, por la Asamblea de las Regiones de Europa, entre las que merece especial consideración la promoción del diálogo, la concertación y el estudio de acciones comunes de las Regiones pertenecientes a los países miembros de la Comunidad Europea y el Consejo de Europa, y

por otra, por la Conferencia de las Regiones Periféricas y Marítimas de la Comunidad Europea, entre las que destaca la constitución progresiva de una acción solidaria para la defensa y la puesta en práctica de las potencialidades regionales ligadas a la mar y el litoral, organizaciones de las que ambas regiones forman parte, deciden celebrar el presente Protocolo de Colaboración sobre los fundamentos que seguidamente se manifiestan

PRIMERO:

La gran cantidad de aspectos comunes a ambas regiones en función de sus respectivas localizaciones geográficas. Aquitania y Andalucía son regiones meridionales, en sus correspondientes Estados, fronteras y están abiertas al Océano Atlántico. Consecuencia de ello se ha derivado, en el pasado y en la actualidad, el disfrute de una indubitable situación estratégica. Esta situación, común a las dos regiones, debe servir como punto de apoyo para la constitución de un eje atlántico, periférico, que equilibre y matice la hegemonía del eje continental en la perspectiva de la nueva etapa de la integración europea.

SEGUNDO:

La situación geoestratégica común genera una serie de similitudes en sus respectivas características

físicas. Una y otra región ofrecen una rica diversidad paisajística y poseen un extenso y variado litoral. Por tanto, la protección del medio ambiente y la ordenación del litoral han sido políticas que han encontrado un marco adecuado para su desarrollo, y de esta forma, Aquitania y Andalucía pueden ofrecer actualmente, en la Europa comunitaria, una amplia y eficaz experiencia en estas materias.

Además, las dos regiones cuentan en sus territorios con un rico patrimonio histórico-artístico, que unido a sus paisajes y litoral, posibilitan el desarrollo de un brillante sector turístico en estas zonas.

TERCERO:

Las similitudes y concomitancias entre ambas regiones no quedan restringidas a los anteriores fundamentos. Por ello, la situación socioeconómica de Aquitania y Andalucía se configura como uno de los núcleos esenciales sobre el que articular el presente Protocolo de Colaboración.

Sus economías encuentran gran parte de su dinamismo en una agricultura competitiva pasada en un policultivo de amplia tradición histórica, sobresaliendo la vid y su producto transformado, el vino. Junto a ella, aparece una bien fundamentada acuicultura, que pretende convertirse, en ambas regiones,

en punta de lanza de las técnicas de colonización del mar.

Las anteriores potencialidades dan lugar al surgimiento y desarrollo de una industria de transformación que sabe traducir los recursos disponibles en una oferta variada, que satisface a una demanda cada vez más exigente en lo referente a la calidad.

Por último, ambas regiones han apostado decididamente por los sectores de futuro, por la consolidación de una investigación y de un desarrollo tecnológico, con el objetivo de hacer cada vez más competitivos los diferentes sectores de sus respectivas economías.

Los reseñados fundamentos han de ser contemplados de manera que, en la perspectiva de la realización del mercado interior y del fortalecimiento de la cohesión económica y social, ambas regiones ofrezcan de forma conjunta y solidaria una posición común que posibilite y desarrolle la existencia de ese eje atlántico, necesario para el cumplimiento de los objetivos de la integración europea.

En su virtud, con objeto de crear un ámbito de actuaciones dirigidas a estrechar los lazos que unen a la Región de Aquitania y la Comunidad Autónoma de Andalu-

cía y dentro del marco de la Asamblea de las Regiones de Europa y de la Conferencia de las Regiones Periféricas y Marítimas de la Comunidad Europea, las partes intervinientes deciden celebrar el presente Protocolo de Colaboración conforme a las siguientes

MANIFESTACIONES

PRIMERA:

Las partes firmantes muestran su disposición a establecer, a través de los oportunos instrumentos de desarrollo del presente Protocolo las vías de colaboración necesarias para alcanzar un nivel óptimo de comunicación y de actuación conjuntas en las materias que a continuación se relacionan:

a) **Medio ambiente:** En esta materia se atenderá especialmente el fomento de una efectiva sensibilización medioambiental, a través del estudio conjunto de las técnicas idóneas y el intercambio de conocimientos sobre la labor hasta ahora realizada y los resultados obtenidos.

Serán asimismo, objeto de especial colaboración la lucha contra la contaminación, la protección de los espacios naturales, la conservación del patrimonio histórico-artístico y el estudio de soluciones

relacionadas con la ordenación del litoral.

b) **Turismo:** Se promoverá el tratamiento conjunto de los problemas del sector y fundamentalmente la incidencia de su expansión sobre el medio ambiente, con objeto de buscar el equilibrio que permita el desarrollo sectorial y el consiguiente enriquecimiento de la región con el mantenimiento de los valores naturales y culturales que le sirven de sustento. Por otra parte, se elaborarán acciones comunes con motivo de la celebración en 1990 del Año Europeo del Turismo.

c) **Agricultura:** En relación con el sector agrícola se favorecerá especialmente la colaboración sobre investigación de técnicas agrarias innovadoras y la implantación de las mismas en ambas regiones. También se fomentará la participación recíproca en las Ferias Agrarias que se celebren en cada una de las regiones.

d) **Acuicultura:** Las experiencias adquiridas y los proyectos en curso relacionados con este sector serán objeto de un tratamiento conjunto por ambas regiones.

e) **Promoción económica:** Con vistas a un mejor conocimiento recíproco de las actividades y de las producciones de cada una de las

Regiones, se procederá a una promoción económica de ambas regiones, en el marco de una Semana Económica a celebrar alternativamente en Aquitania y Andalucía.

f) **Investigación y Desarrollo Tecnológico:** Tomando como punto de referencia el Programa Marco Comunitario, ambas regiones posibilitarán el desarrollo conjunto de proyectos relacionados con aquellos programas comunitarios que tengan especial incidencia en las dos áreas.

g) **Cultura:** Teniendo en cuenta las numerosas similitudes culturales y artísticas que existen entre ambas regiones, deberá extremarse la colaboración en todos aquellos campos que se consideren necesarios. Así será factible la realización conjunta de exposiciones de artistas de Andalucía y Aquitania, pretéritos o contemporáneos, semanas culturales, encuentros de intelectuales, etc.

En materia de promoción y conservación del patrimonio histórico-artístico, se pondrán en común los esfuerzos que se realizan en

cada una de estas regiones.

SEGUNDA:

Las dos regiones deciden establecer una Comisión Permanente institucional con el encargo de promover y proseguir las manifestaciones expresadas en el presente Protocolo.

Esta Comisión estará compuesta, además de los dos Presidentes de ambas Regiones, o sus representantes, por cuatro Delegados de cada Región.

A propuesta de la Comisión, los dos Presidentes podrán decidir, de forma conjunta, la creación de grupos de trabajo sectoriales.

Y en prueba de conformidad las Partes intervinientes firman el presente Protocolo de Colaboración, en un solo acto y por duplicado ejemplar, francés y español, en la fecha y lugar al principio citados.

POR EL CONSEJO
REGIONAL DE
AQUITANIA.

POR LA JUNTA
DE ANDALUCIA

EL PRESIDENTE

EL PRESIDENTE

Protocolo de colaboración entre la Región de los Países del Loira y la Comunidad Autónoma de Andalucía.

En Granada, a 19 de noviembre de 1990.

REUNIDOS

De una parte, D. OLIVIER GUICHARD, en su calidad de Presidente del Consejo Regional de los Países del Loira, y de otra, D. MANUEL CHAVES GONZALEZ, como Presidente del Consejo de Gobierno de la Comunidad Autónoma de Andalucía.

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad necesaria para suscribir el presente Protocolo en la representación que ostentan y

EXPONEN:

Que dentro del ámbito de actuaciones fomentadas, por una parte, por la Asamblea de las Regiones de Europa, entre las que merece especial consideración la promoción del diálogo, la concertación y el estudio de acciones comunes de las regiones pertenecientes a los países miembros de la Comunidad Europea y del Consejo de Europa, y por otra, por la Comisión de Trabajo Arco

Atlántico, de la Conferencia de las Regiones Periféricas y Marítimas de la Comunidad, que considera que la fachada atlántica constituye un conjunto solidario que debe ser objeto de una estrategia global y coordinada entre la Comunidad Europea, los Estados y las regiones para potenciar los recursos de esta zona, organizaciones de las que ambas regiones forman parte, y por último, las nuevas posibilidades que después de la reforma de los Fondos Estructurales ofrece el nuevo reglamento FEDER, en particular en su artículo 10.b, para la cooperación interregional, deciden celebrar el presente Protocolo de Colaboración sobre los fundamentos que a continuación se expresan:

PRIMERO:

Entre las regiones de Andalucía y los Países del Loira existe una serie de intereses comunes, que son susceptibles de ser reforzados mediante acciones concretas de colaboración en diferentes sectores, muy especialmente en el marco de la Comisión Arco Atlántico de la Conferencia de las Regiones Periféricas y Marítimas de la Comunidad.

SEGUNDO:

La colaboración para la puesta en común de los intereses, adquiere mayor trascendencia en la época actual, ya que la puesta en marcha de un Mercado Unico Europeo

requiere una solidaridad activa entre las regiones y una acción conjunta para la defensa de los intereses comunes.

En su virtud, con objeto de crear un ámbito de actuaciones dirigidas a estrechar los lazos que unen a la Región de los Países del Loira y la Comunidad Autónoma de Andalucía, y dentro de los marcos regionales ya expresados, las partes intervinientes deciden celebrar el presente Protocolo de Colaboración conforme a las siguientes

MANIFESTACIONES

PRIMERA:

Las partes firmantes muestran su disposición a establecer, a través de los oportunos instrumentos de desarrollo del Presente Protocolo y dentro del marco de sus competencias respectivas, las vías de colaboración necesarias para desarrollar acciones conjuntas en el ámbito de la cultura, la formación, el turismo y la economía, sin que se cierre la oportunidad de colaborar en otros campos que en un futuro puedan ser considerados convenientes.

SEGUNDA:

Para llevar a cabo esta colaboración se procederá a celebrar una Semana de Promoción Económica

y Cultural, que tendrá lugar en cada una de las dos regiones, alternativamente, en Andalucía y en los Países del Loira, con el objeto de:

a) Adquirir un mayor conocimiento de las actividades económicas y de las producciones de cada una de las Regiones.

b) Buscar efectos de sinergia con vistas a una participación común en los programas comunitarios relacionados con la Investigación y el Desarrollo y en los proyectos de Cooperación Interregional que tienen su base en el artículo 10.b del FEDER.

c) Dar a conocer el patrimonio y la actividad cultural de las dos Regiones mediante exposiciones, encuentros temáticos y manifestaciones.

d) Intercambiar experiencias en materia de turismo y asegurar la promoción recíproca de las dos regiones.

e) Favorecer la cooperación entre las Asociaciones Universidades-Empresas para la formación, nacidas en cada Región al amparo del programa Comett, principalmente en Biología.

TERCERA:

Ambas partes deciden colabo-

rar conjuntamente en los programas comunitarios siempre que éstos presenten un interés común. Asimismo las dos Regiones deben preocuparse por promocionar este Acuerdo dentro de las manifestaciones estatales de carácter institucional.

CUARTA:

Las dos regiones deciden establecer un órgano permanente con el encargo de precisar y proseguir las manifestaciones expresadas en el presente Protocolo. Este órgano estará compuesto, además de los dos Presidentes de ambas regiones, por tantos miembros como sectores de colaboración se establezcan. Una Secretaría tendrá como función coordinar las acciones emprendidas y estará compuesta por

un representante de cada una de las administraciones regionales.

QUINTA:

La duración del presente Protocolo es ilimitada, pudiendo ser objeto de revisión mediante común acuerdo entre las dos regiones.

Y en prueba de conformidad las Partes intervinientes firman el presente Protocolo de Colaboración en un solo acto y por duplicado ejemplar, francés y español, en la fecha y lugar al principio citados.

Manuel CHAVES
GONZALEZ
Presidente de la
Junta de Andalucía.

Olivier GUICHARD
Presidente de la
Región de los
Países del Loira.

Protocolo de colaboración entre Andalucía, Veneto y Languedoc-Rousillon.

El Excmo. Sr. D. Presidente de la Junta de Andalucía.

El Excmo. Sr. D. Presidente de la Región del Veneto.

El Excmo. Sr. D. Presidente de la Región del Languedoc-Rousillon.

EXPONEN

Que dentro del ámbito de actuaciones propiciadas por el Consejo de Europa (Conferencia de Regiones del Mediterráneo) por la Comunidad Europea que a través del art. 10 b. del Reglamento 4254/83 del FEDER, promociona las iniciativas destinadas a fomentar la cooperación interregional, por la Asamblea de Regiones de Europa (ARE) y por la Conferencia de Regiones Periféricas de la Comunidad Europea, las regiones de Andalucía, Veneto y Languedoc-Rousillon que pertenecen a las organizaciones antes mencionadas, deciden celebrar el presente Protocolo de Colaboración sobre la base de los fundamentos que seguidamente se manifiestan:

PRIMERO:

La existencia de un espacio relevante como es la cuenca mediterránea, con unas características geográficas, históricas, culturales, sociales y económicas, da, con sus

lógicas especificidades regionales, homogeneidad a toda la zona y propicia el acuerdo y la colaboración entre las regiones europeas ribereñas.

SEGUNDO:

La importancia creciente de las cuestiones territoriales y medioambientales, de las que el paisaje es notoria manifestación como tema relacionado con los grandes cambios anunciados por las nuevas orientaciones de la economía mundial de las políticas nacionales y comunitarias, propicia la iniciación de la línea común de cooperación referida al conocimiento, instrumentalización político-administrativa y difusión de los valores, oportunidades y conflictos del paisaje mediterráneo.

TERCERO:

Los trabajos emprendidos en el seno de la Conferencia de Regiones Periféricas Marítimas, con la constitución de la Comisión de Trabajo Intermediterránea, cuyo objetivo es favorecer las iniciativas conjuntas de las regiones ribereñas del Mediterráneo.

CUARTO:

La creciente importancia de 1 Conferencia de Regiones del Mediterráneo del Consejo de Europa y su decidido apoyo a la cooperación interregional.

Por ello, las partes intervinientes, en el marco del Consejo de Europa de la Comunidad y de la Asamblea de Regiones de Europa, deciden celebrar el presente Protocolo y a tal efecto

ACUERDAN:

PRIMERO:

Fomentar, mediante un análisis detallado de las posibles áreas de colaboración las actuaciones dirigidas a estrechar los lazos que unen las regiones de Andalucía, Veneto y Languedoc-Rousillon.

SEGUNDO:

Colaborar, en una primera etapa, para realizar diversas actuaciones relacionadas con el paisaje mediterráneo, en especial una exposición conjunta.

TERCERO:

Aprovechar la circunstancia excepcional de la Conmemoración del Quinto Centenario del Descubrimiento de América y la celebración de la Exposición Universal de Sevilla 1992, para realizar dicha exposición.

CUARTO:

Presentar la citada exposición (en los límites de la disponibilidad de los bienes culturales y de los ma-

teriales expuestos) en las otras dos regiones. Concretamente en Languedoc-Rousillon durante el desarrollo de los Juegos Mediterráneos de 1993, contándose siempre con el apoyo institucional y técnico común.

QUINTO:

Para la efectiva realización de las iniciativas que prevean realizar, cada una de las partes determinará las obligaciones a las que se compromete mediante los oportunos y específicos instrumentos de desarrollo.

SEXTO:

La Casa de Velázquez es la entidad encargada de la coordinación del proyecto.

SEPTIMO:

Se constituye una Comisión Interregional de Seguimiento integrada por un representante de cada región y de la Casa de Velázquez. Esta Comisión se reunirá periódicamente y queda encargada de proponer las actuaciones necesarias para un eficaz cumplimiento del presente acuerdo y de informar a los presidentes firmantes de la marcha del proyecto.

Hecho en Montpellier, a 23 de marzo de 1991.

ARAGON

Protocolo de acuerdo para el desarrollo de la cooperación entre el Consejo Regional de Aquitania y la Diputación General de Aragón.

El Excmo. Sr. D. Jean Tavernier, Presidente del Consejo Regional de Aquitania, y

El Excmo. Sr. D. Hipólito Gómez de las Rocas, Presidente de la Comunidad Autónoma de Aragón

CONSIDERANDO

Que la cooperación regional es un instrumento adecuado para afirmar el importante papel que cumplen las regiones de los Pirineos en la construcción de una Europa sin fronteras y para acceder eficazmente a los grandes centros de decisión internacionales.

Que el establecimiento de relaciones estables entre las regiones europeas vecinas es una condición esencial para el desarrollo de intercambios culturales, científicos, técnicos y comerciales.

Que Aquitania y Aragón comparten una serie de características que condicionan su estructura

socio-económica, entre las que cabe destacar su carácter fronterizo.

DECLARAN

PRIMERO:

Que el Consejo Regional de Aquitania y la Diputación General de Aragón se proponen dar un nuevo impulso a sus relaciones bilaterales, sin perjuicio de la colaboración que ambas regiones desarrollan en distintos órganos de cooperación y, en especial, en el seno de la Comunidad de Trabajo de los Pirineos y de la Asamblea de Regiones de Europa, de acuerdo con las consideraciones del Convenio Marco Europeo sobre cooperación transfronteriza de las colectividades o autoridades territoriales, adoptada en Madrid por el Consejo de Europa el 21 de mayo de 1980 y de la Resolución del Parlamento Europeo sobre la Política Regional Comunitaria y el papel de las Regiones, de 18 de noviembre de 1988.

SEGUNDO:

Que la Diputación General de Aragón y el Consejo Regional de Aquitania coinciden en la necesidad de obtener la total permeabilización de los Pirineos, mejorando las comunicaciones de todo tipo a través de la Cordillera Pirenaica. En este sentido, y en lo que concierne al tramo de frontera común a Aquitania y Aragón, ambas partes, recogiendo

las aspiraciones ampliamente manifestadas por los agentes económicos y sociales de los territorios afectados, se comprometen a realizar los esfuerzos necesarios para mejorar los accesos a través de los pasos fronterizos y recabar acerca de los respectivos Gobiernos Centrales así como de la Comisión de las CC.EE. todas las medidas adecuadas para favorecer la consolidación y mejora de los intercambios y de las infraestructuras de comunicación transfronterizas de cualquier clase.

TERCERO:

Que los representantes de ambos Gobiernos se comprometen a trabajar en pro del desarrollo de todo tipo de medios de comunicación y a una cooperación activa y permanente que favorezca el intercambio de sus experiencias en todas las áreas y, en especial, en el campo de la cultura, la educación, la ciencia, la técnica y la economía. Para la puesta en marcha de estas iniciativas comunes, los Presidentes han decidido la creación de una Comisión de Cooperación, formada por los Presidentes de ambas regiones, o persona en quien deleguen, y cuatro Consejeros de cada uno de los dos Gobiernos regionales.

Dicha Comisión podrá ser asistida por diversos Grupos de Trabajo en función del desarrollo de te-

mas específicos.

CUARTO:

Que los Gobiernos de Aquitania y de Aragón procurarán apoyar, además, las iniciativas de colaboración e intercambio entre instituciones o entidades de ambas regiones en todas las áreas y especialmente en el terreno de la cultura, la ciencia, las nuevas tecnologías y el comercio.

QUINTO:

Que el Presidente del Consejo Regional de Aquitania y el Presidente del Gobierno de Aragón, a fin de velar por el desarrollo del presente Acuerdo, mantendrán contactos periódicos, directamente o a través de la Comisión a que hace referencia el punto tercero, que tendrán lugar alternativamente en Aquitania y Aragón.

SEXTO:

Aquitania apoya la candidatura de Jaca a los Juegos Olímpicos de Invierno de 1998.

En Zaragoza, a 20 de septiembre de 1989.

POR EL CONSEJO
REGIONAL DE
AQUITANIA

POR LA DIPUTACION
GENERAL DE ARAGON

Jean Tavernier

Hipólito Gómez
de las Rocas

Protocolo de cooperación entre la Diputación General de Aragón y la Región de Midi-Pyrénées.

---

1. OBJETIVOS.

Las regiones de ARAGON y de MIDI-PYRENEES han mantenido siempre relaciones culturales, económicas y científicas.

Las colectividades regionales ven reforzada su misión en el marco de la construcción europea y de forma más general con motivo de la internacionalización de las economías. Así, las regiones fronterizas han sido conducidas a desarrollar sus relaciones y a emprender acciones que conciernen a la Comunidad Económica Europea, a los gobiernos de los países respectivos y a las propias regiones en función de sus competencias.

El Excmo. Sr. D. HIPOLITO GOMEZ DE LAS ROCES, Presidente de la Diputación General de ARAGON, de conformidad con el acuerdo del Consejo de Gobierno de fecha 26 de junio último, y

El Excmo. Sr. D. MARC CENSI, Presidente de la Región de MIDI-PYRENEES,

Deciden reforzar las relaciones existentes entre ambas regiones y acuerdan llevar a cabo un protocolo de cooperación que incluye siete programas.

---

2. PROGRAMAS DE COOPERACION.

---

1. *La política de la C.E.E.*

Esta concertación estará orientada hacia los grandes problemas europeos que tienen incidencias para ambas regiones y esencialmente.

- el mercado único europeo,
- la política regional y la reforma de los fondos estructurales,
- la política fronteriza,
- los programas europeos de investigación, de transferencia tecnológica y de formación.

La Asamblea de las Regiones de Europa será uno de los medios privilegiados de esta concertación. Aragón y Midi-Pyrénées, siempre que sea necesario, tratarán de expresar una postura común en este aspecto.

Del mismo modo se hará en el seno de la Comunidad de Trabajo

de los Pirineos que reúne regularmente a los representantes de Aragón y de Midi-Pyrénées.

El seguimiento técnico de este programa estará asegurado

- para Aragón por:
D. Antonio Laguarda Laguarda
Secretario General de la Presidencia
Telf.: 76.22.93.71

y
D. Manuel Herbera Monter
Director General de Financiación
Telf.: 76.22.93.71

- para Midi-Pyrénées por:
M. Ives Dupin
Director de Asuntos Económicos e Internacionales
Telf.: 61.33.52.32

Propondrán a los Presidentes de ambas regiones las gestiones a llevar a cabo a nivel de la CEE, de la ARE o de los Estados.

2. Comunicaciones y Ordenación Territorial

Aunque tengan competencias diferentes en la materia, las Regiones coordinarán sus esfuerzos para el desarrollo de las comunicaciones y para las operaciones de Ordenación Territorial.

2.1. Comunicaciones

La coordinación se ejercerá en el marco de las preocupaciones identificadas por la Comunidad de Trabajo de los Pirineos, esencialmente:

- * En el campo ferroviario: estudio del túnel de CANFRANC, en unión con la región de AQUITANIA.

- * En el campo de las carreteras.

- Mejora del paso de SOMPORT (E 09), en unión con la región de AQUITANIA.

- Apertura permanente de las fronteras en BIELSA.

- Mejora de los pasos de los Pirineos Centrales (BENASQUE).

- Un estudio de viabilidad sobre la realización de un paso en los Pirineos Centrales que permita el establecimiento de una comunicación europea por carretera Nor-este-Suroeste.

- * En el campo aéreo: posible creación de enlaces aéreos interregionales.

- * En el campo de las comunicaciones electrónicas: intercambio mutuo de servicios existentes, de-

sarrollo de nuevos servicios.

2.2. Ordenación Territorial

La coordinación se ejercerá en el marco de las preocupaciones identificadas por la Comunidad de Trabajo de los Pirineos (Comisión de Medio Ambiente, Comisión de Economía de Montaña) y en concertación con los Gobiernos Centrales (acuerdo MOPU-DATAR).

El seguimiento técnico de este programa estará asegurado:

- para Aragón por:
D. Rafael Fernández Alarcón
Director General de Urbanismo
Telf.: 76.22.43.00
- para Midi-Pyrénées por:
Mr. Alain Soucheleau
Director de Acondicionamiento
Telf.: 61.33.51.11

3. Agricultura

Los anteriores encuentros entre las dos regiones han demostrado la necesidad de multiplicar los intercambios de informaciones.

Se acuerda por lo tanto desarrollar el conocimiento recíproco de las producciones y de las estructuras agrícolas de ambas regiones.

Como para los otros sectores, se asegurará por las regiones el apoyo a la organización de encuentros entre profesionales.

Se alentarán los intercambios de jóvenes agricultores entre ambas regiones.

En el aspecto de la enseñanza y de la investigación, se organizará una reunión entre las escuelas de agricultura de Midi-Pyrénées y las de Aragón (Escuelas Superiores de Agricultura, Escuelas Veterinarias).

Se procurará una coordinación especialmente en los aspectos siguientes:

* propuestas para una política coordinada de retirada de tierras de la producción, en el marco de la nueva política agrícola comunitaria y definición de criterios comunes de repoblación forestal,

* sanidad y mejora ganadera,

* protección de la fauna,

* valoración de las zonas periféricas de los parques nacionales de Ordesa y de los Pirineos Occidentales.

El seguimiento técnico de este programa estará asegurado:

- para Aragón por:
D. Ignacio Palazón Español
Director General Promoción
Agraria
Telf.: 76.22.43.00
- para Midi-Pyrénées por:
Mr. Dupin
Director de Asuntos Económicos e Internacionales
Telf.: 61.33.52.32
- y
— Mr. Moura
Director de Agricultura
Telf.: 61.33.52.35

4. Turismo y Cultura

4.1. Cultura

Lenguas: Cooperación en la enseñanza de los idiomas respectivos.

Artes Plásticas: Se buscará un intercambio entre las colecciones de arte contemporáneo y especialmente el Fondo Regional de Arte Contemporáneo y la Vanguardia Aragonesa —en particular “Los Años 70”—. Podrá elaborarse una política de compra de obras de los pintores plásticos de Aragón y de Midi-Pyrénées, según un protocolo a definir.

Aragón y Midi-Pyrénées, por otra parte, se comprometen a ha-

bilitar centros culturales para dar a conocer a los pintores plásticos de ambas regiones.

Patrimonio Arqueológico: La Asociación para la Promoción de la Arqueología de los Museos Arqueológicos de Midi-Pyrénées (APAMP), representante del Consejo Regional en Materia de arqueología histórica organiza cada año una campaña de excavación en Saint Bertrand de Comminges. Se propone la acogida de estudiantes aragoneses perfectamente previsible en el marco de excavaciones internacionales.

Patrimonio etnológico: Se propone la idea de hermandad cultural a semejanza de otras ya existentes.

Danza: Midi-Pyrénées propone ayudar a las compañías coreográficas que se exhiban en Aragón.

Teatro: Se propone un intercambio de grupos de teatro.

Por otra parte, Midi-Pyrénées se compromete a estudiar con la Universidad de Mirail, la acogida de grupos de teatro aragonés.

Música: Ambas regiones se comprometen a facilitar los intercambios de agrupaciones musicales o folklóricas. A este respecto, hay que señalar que la Orquesta de

Tarbes se ha presentado ya en HUESCA y que Midi-Pyrénées podría acoger las célebres Jotas Aragonesas.

Lectura: La región Midi-Pyrénées con el apoyo del Centro Regional de las Letras, propone las acciones siguientes:

— Encuentros de editores y promoción de las ediciones de cada región.

— Intercambio de escritores con estancia en la región anfitriona y atribución de una beca.

— La Región de Midi-Pyrénées que se beneficia de un centro de formación para profesionales del libro, propone estudiar las condiciones de acogida de estudiantes aragoneses en este centro.

4.2. Turismo

Balance 1988: La Asociación Randonnées Pyrénées trabaja desde 1987 en la elaboración de mapas transfronterizos. Se editaron varios mapas en 1988.

El municipio de Saint Lary ha elaborado productos turísticos en colaboración con el municipio de Boltaña.

Perspectivas 1990:

1.— Habrán de proseguirse los trabajos llevados a cabo por Randonnées Pyrénées para la elaboración y posterior edición de mapas transfronterizos.

2.— Se favorecerán las acciones de intercambio a través de los procedimientos contractuales en curso en las zonas fronterizas.

3.— En el marco de la apertura permanente del túnel de Aragnouet-Bielsa, el Contrato de Estación Vallée del Valle de Aure prevé acciones de promoción dirigidas a la clientela aragonesa. Estas acciones apuntan especialmente a las estaciones de Piau Engaly y Saint Lary.

4.— Por otra parte, en el marco de su política de promoción y de comunicación dirigida a los mercados extranjeros, la Región de Midi-Pyrénées está presente en Aragón y en el conjunto del mercado español.

El seguimiento técnico de este programa estará asegurado:

— para Aragón por:

D. Pedro de Sancristóval
Murúa
Director General de Acción
Cultural
Telf.: 76.22.43.00

y

D. Salvador Domingo
Comeche

Director General de Turismo
Telf.: 76.22.43.00

— para Midi-Pyrénées por:
M. D'Antin de Vaillac
Director de Cultura,
Comunicación, Turismo y
Deportes
Telf.: 61.33.52.25

5. *Cooperación industrial y comercial*

En este aspecto, la iniciativa privada debe representar un papel especial, pero las regiones pueden alentar todas las acciones destinadas a aumentar las relaciones industriales y comerciales.

La Diputación General de Aragón y la Región de Midi-Pyrénées realizarán operaciones conjuntas que apuntarán a:

- la coordinación de bancos de datos (subcontratación por ejemplo),
- las empresas que invierten en ambas regiones o que deseen invertir,
- la participación en ferias y salones especializados en ambas regiones,
- los programas europeos

(EUROGUICHET, SPRINT, BRITE, COMMET, etc...),

— las consecuencias del mercado único europeo en relación con el programa 1 anterior.

El seguimiento técnico de este programa estará asegurado:

— para Aragón por:
D. Benito López Sánchez
Director General de Comercio
Telf.: 76.22.43.00

— para Midi-Pyrénées por:
M. Dupin
Director de Asuntos
Económicos e Internacionales
Telf.: 61.33.52.32

6. *Enseñanza superior, Investigación, Tecnología*

Este programa está destinado a acrecentar las relaciones entre universidades y centros de investigación, a favorecer los intercambios de estudiantes y a desarrollar la transferencia de tecnología.

Los programas de investigación comunitarios constituirán para las dos regiones un medio privilegiado de cooperación. Se apoyarán particularmente las propuestas que impliquen a participantes de Aragón y de Midi-Pyrénées.

Por otra parte, ambas regiones tomarán en consideración las acciones siguientes:

— Cooperación médica (transplante de órganos, etc...).

— Intercambio de informaciones científicas y técnicas incluidas las proporcionadas por medio de bancos de datos.

— Organización de encuentros entre los participantes en el desarrollo científico y tecnológico.

— Intercambios de estudiantes entre las universidades de ambas regiones.

— Programas de teledetección.

El seguimiento técnico de este programa estará asegurado:

— para Aragón por:
D. José María Savirón
de Cidón
Presidente del Consejo Asesor
de Investigación (CONAI)
Telf.: 76.22.93.71

— para Midi-Pyrénées por:
M. Dupin
Director de Asuntos
Económicos e Internacionales
Telf.: 61.33.52.32

7. Bienestar Social y Sanidad

Las dos regiones han mantenido diversos contactos en materias sanitarias y sociales entre diferentes instituciones. Ello pone de manifiesto la necesidad de continuar el conocimiento y el intercambio entre organismos técnicos de ambas regiones.

Apoyar e impulsar la organización de encuentros entre profesionales, tanto de la iniciativa pública como privada.

Intercambio entre personal docente y técnicos de los Centros y Servicios de los diferentes sectores en acción social en las dos regiones.

Intercambio de información técnica y documentación relativas a las políticas sanitarias y sociales.

Colaborar en los programas que sobre formación e investigación relacionados con la acción social realicen las universidades de Zaragoza y Toulouse Le Mirail.

El seguimiento técnico de este programa estará asegurado:

— para Aragón por:
D. José Ignacio García Sesma
Director General de
Bienestar Social y Trabajo
Telf.: 76.22.43.00

— para Midi-Pyrénées por:
Mr. Alain Soucheleau
Director de Ordenación
Territorial
Telf.: 61.33.52.11

3.- LA CONCRECION Y EL SEGUIMIENTO DE ESTA COOPERACION

1.— Los Presidentes de ambas regiones adoptan estos siete programas el día 29 de junio de 1990.

2.— *Inventario de las acciones ya realizadas*

Para cada uno de estos programas, los responsables del seguimiento realizarán un inventario de las acciones ya realizadas entre ambas regiones.

Este inventario se terminará antes del 30 de septiembre de 1990.

3.— *Acciones precisas para cada programa*

En el marco de las orientaciones antes citadas, los responsables del seguimiento de cada programa:

— establecerán una lista pre-

cisa y operativa de las acciones a realizar

— evaluarán los medios necesarios

— indicarán el responsable del trabajo

— precisarán los plazos.

Eventualmente propondrán a los Presidentes de ambas regiones los medios a utilizar.

Se dará preferencia a las acciones concretas y factibles.

Esta lista de acciones se terminará antes del 31 de octubre de 1990.

4.— *Coordinación técnica general*

Los responsables del seguimiento de programas se reunirán por su propia iniciativa.

La coordinación técnica estará asegurada:

— para Aragón por:
D. Antonio Laguarda Laguarda
Secretario General de la
Presidencia
Telf.: 76.22.93.71

y

D. Federico García López
 Jefe de Servicio
 Telf.: 76.22.93.71

- para Midi-Pyrénées por:
 M. F. de Saint-Blanquat
 Encargado de Relaciones
 con las Regiones Españolas
 de la Dirección de Asuntos
 Económicos e Internacionales

Los coordinadores se asegurarán de que se respeten los objetivos y los plazos previstos. Reagruparán los inventarios previstos en los puntos 2 y 3 precedentes.

Informarán a los Presidentes de ambas regiones del avance de los programas. Les propondrán, si fuere preciso, las acciones a llevar a cabo o los medios a utilizar conforme a los objetivos definidos anteriormente.

Los coordinadores de ambas regiones se reunirán regularmente para puntualizar sobre los asuntos en curso y esencialmente antes del 5 de octubre para el inventario de las acciones realizadas y antes del

10 de noviembre para el programa provisional.

5.— *Reunión a nivel de los dos Presidentes*

Los Presidentes de ambas regiones se reunirán al menos dos veces al año (una vez en Toulouse y una vez en Zaragoza) y tratarán sobre las acciones previstas y sobre los programas propuestos.

Siempre que sea necesario acordarán adoptar una postura común sobre cuestiones que presenten un interés común para ambas regiones.

Zaragoza, a 29 de junio de 1990.

POR LA DIPUTACION
 GENERAL DE
 ARAGON

POR EL CONSEJO
 REGIONAL DE
 MIDI-PYRENEES

Hipólito Gómez
 de las Rocas

Marc Censi

ASTURIAS

Declaración común del Presidente del Principado de Asturias y del Presidente de la Región de Bretaña.

Nosotros, Pedro de Silva Cienfuegos Jovellanos, Presidente del Principado de Asturias,

e Yvon Bourges, Presidente del Consejo Regional de Bretaña,

Teniendo en cuenta los esfuerzos realizados por las dos Regiones en el curso de los tres últimos años, en la óptica del desarrollo de un programa de intercambios, en los campos de la cultura, del turismo, del comercio y de las comunicaciones,

Considerando deseable que el Principado de Asturias y la Región de Bretaña hagan más profundas sus relaciones desarrollando de una forma significativa sus intercambios comerciales en la perspectiva del Mercado Unico Europeo,

Con la finalidad de promover el enriquecimiento recíproco de la cultura de las dos Regiones por medio del establecimiento de lazos sólidos entre ellas,

Declaramos:

— Que el Principado de Astu-

rias y la Región de Bretaña, bajo la necesaria reserva de la ratificación ulterior por sus órganos de decisión respectivos, emprenderán las actuaciones necesarias para la puesta en funcionamiento de una línea marítima regular de mercancías entre los puertos de Gijón y Lorient, previendo la elección a corto plazo de un dispositivo de explotación.

— Que el establecimiento de esta línea será el primer paso previo a una segunda fase de desarrollo de una línea regular mixta de viajeros y de mercancías entre los puertos antes citados.

— Que, considerando los contactos mantenidos en el curso de los últimos años por empresas de las dos Regiones, en el cuadro del programa europeo SPRINT, para el desarrollo de los intercambios tecnológicos y, teniendo en cuenta el interés común de ver más profundas tales relaciones, el Principado de Asturias y la Región de Bretaña consideran como particularmente importantes la consolidación y la amplificación de esas relaciones por medio de una prolongación del actual programa SPRINT solicitando ante la Comunidad Económica Europea la correspondiente financiación.

— Que el Principado de Asturias y la Región de Bretaña desarro-

llarán programas de intercambios de estudiantes bretones y asturianos con la finalidad de facilitar un mejor conocimiento mutuo por medio de experiencias educativas, de la puesta en práctica de formaciones profesionales modulares, favoreciendo el aprendizaje de las dos lenguas y el desarrollo de actividades para la educación y las diversiones de los jóvenes.

Nosotros pretendemos a través del conjunto de estas medidas, establecer una red de relaciones durables y de colaboración privilegiada entre las dos Regiones, para contribuir a su mutuo desarrollo económico y cultural.

Hecho en Rennes, a 22 de setiembre de 1988.